

## LA DIFFICULTE DANS L'ACCORD DE L'ADJECTIF QUALIFICATIF : LE CAS DES APPRENANTS ANGLOPHONES

**Dr. Felicia Oluchukwu Asadu**

Department of Modern European Language  
Nnamdi Azikiwe University, Awka  
Email: asaduoluchukwu@yahoo.com

&

**Ukamaka Marycatherine Anyaorah**

Department of Modern European Language  
Nnamdi Azikiwe University, Awka  
Email: anyoramarycee@gmail.com

### Résumé

Le problème de contact des langues est toujours marqué dans les pays qui ont une hétérogénéité linguistique. L'apprentissage d'une langue étrangère à genre nécessite une connaissance des mots, surtout quand la langue source n'a pas de système ou a un système du genre différent. Il est actuellement remis en question au profit du terme de compétence langagière. La plupart des langues indo-européennes aujourd'hui ont une sorte de système formel du genre. Les anglophones ont du mal à comprendre ce système du genre grammatical qui est très courant dans un certain nombre des langues indo-européennes y compris le français. Ce travail consiste à illustrer spécifiquement l'accord de l'adjectif qualificatif et sa difficulté d'apprentissage par les apprenants anglophones. Il entend également de montrer les domaines de cette difficulté et ses causes possibles. Cela pourrait être dû à l'absence de genre grammatical en anglais, particulièrement l'adjectif. De plus, les irrégularités dans la formation des adjectifs féminins est un défi pour eux.

### Abstract

The problem associated with language contact are mostly seen in countries with linguistic heterogeneity. The learning of a gender sensitive language however require the knowledge of gender of its words, which is not necessarily the same in the source language which has or has no gender sensitivity. It is currently in question to the benefits of the term of language competency. Most of the Indo-European languages today have some kind of formal gender system. The Anglophones have some difficulties understanding the grammatical gender which is very common in certain Indo-European languages including French. This work proposes to illustrate specifically the accord of adjective of quality and the difficulty in learning it by the Anglophone students. It also intend to show the areas of this difficulty and its possible causes. This could because of the absence of grammatical gender in English language, the adjective in particular. Also the irregularities in forming the feminine adjectives is a challenge to them.

### Introduction

Dans un monde qui évolue scientifiquement et technologiquement, l'apprentissage des langues étrangères est devenue une réalité incontournable. La langue sert d'un instrument harmonieux de la communication. Le premier objectif de l'apprentissage d'une langue étrangère est la compétence communicative. Les langues sont avant tout, les vecteurs de communication des cultures dont elles sont issues. Cependant, il n'est pas toujours facile de développer cette compétence à l'oral surtout lorsque l'on est apprenant et que l'on est peu exposé à cette langue en dehors du cadre

institutionnel. Comment peut-on alors, amener les apprenants à développer des capacités et des habitudes pour communiquer en langue cible ? C'est juste ainsi de donner une possible explication à la difficulté que représente l'apprentissage d'accord de l'adjectif qualificatif pour des apprenants dont la L1 ne connaît pas de genre grammatical.

### **La situation linguistique et géopolitique du Nigéria**

Le Nigéria est un pays anglophone situé en Afrique occidentale et il est entouré de voisins francophones au nord par le Niger, au nord-est par le Tchad : à l'ouest par le Bénin, et au sud-est par le Cameroun. Le Nigéria est un pays de diverse groupes ethniques et langues mais les trois groupes ethniques et langues principales dans ce pays sont : Igbo, Hausa et Yoruba. Il existe au Nigéria environs 400 langues ou plus et c'est pourquoi la vie sociopolitique du Nigéria s'intéresse à la linguistique.

C'est ce voisinage par les pays francophones, que le gouvernement Nigeria en considérant les importances sociales, politique et économiques encourage l'apprentissage du français. En 1996, il y avait une nouvelle politique linguistique qui a renouvelé le statut du français au Nigéria. C'était une déclaration faite par le défunt président Général Sani Abacha le 14 décembre 1996. Il annonce la décision de gouvernement fédéral pour l'enseignement du français afin que le Nigéria puisse devenir un pays bilingue dans les langues internationales (anglais et français) surtout pour la nécessité de communiquer avec les francophones voisins. C'est grâce à ces déclarations que l'enseignement de français prend un statut nouveau au Nigéria et qu'on parle de français dans le système d'éducation d'aujourd'hui. La vision de transformer le Nigeria au pays bilingue et de faire le français la deuxième langue officielle n'était pas inclus dans la constitution de 1999, mais pendant le régime du président Olusegun Abasango l'idée de faire le français la deuxième langue officielle au Nigeria s'est concrétisée mais en papier donc la langue française reste encore une langue étrangère au Nigéria.

Pour appuyer les efforts du gouvernement et lutter pour la formulation d'une politique linguistique nationale en faveur du français, les professeurs de français dans les universités nigérianes créent, en 1997, la « NUFTA - Nigerian University French Teachers Association » (Association nigériane des enseignants universitaires de français). En collaboration avec d'autres associations comme la « NAFT » (Nigeria Association of French Teachers), la « INTERCATF » (Inter College Association of Teachers of French), la « NUFTA » a joué (et continue encore aujourd'hui à jouer) un rôle très important dans la promotion de l'enseignement du français au Nigeria. (Tijani 48)

### **L'accord**

L'accord se veut un phénomène très important dans la grammaire française. De quoi s'agit-il l'accord en langue française? *Le petit Larousse* définit l'accord grammatical comme "rapport entre des mots, des formes dont l'une régit l'autre ou les autres, accord en genre de l'adjectif avec le nom qualifié". (33) Dans le *dictionnaire universel*, il est facile de comprendre les définitions de l'accord grammatical. L'accord y est défini comme "concordance entre les marques de genre, de nombre et de personne de deux ou plusieurs mots liés syntaxiquement". (9)

Grevisse et Goosse dans Petrova définissent l'accord comme suit:

L'accord est le fait qu'un mot variable (que nous appelons receveur) reçoit d'un autre mot de la phrase (mot que nous appelons donneur) ses particularités

morphologiques: son genre, son nombre et sa personne: La terre est ronde. Les absents ont toujours tort. La fleur que tu m'avais jetée. Le nom ou le pronom est toujours la base ou donneur et ses dépendants ou receveurs sont les adjectifs, les participes passés, déterminants, le verbe et, dans certains cas, le pronom (par exemple le pronom relatif représentant a le genre et le nombre des noms qu'il reprend. Il y a les variations en genre (masculin et féminin) et en nombre (singulier et pluriel) qui permet la compréhension de la phrase. « L'accord a donc pour effet de faciliter certains repérages sémantico-syntaxiques. Par exemple, dans la phrase «L'image ne convient pas au texte: il/elle est trop vulgaire», seul l'accord en genre (image est de genre féminin, texte est de genre masculin) permet de savoir si on parle de l'image ou du texte. » (3-4)

Dans la grammaire française, les marques morphologiques d'accord sont plus nombreuses dans la langue écrite que dans la langue parlée car la plupart des mots ont des prononciations pareilles. Prenons par exemple les phrases suivantes :

- (1) La fille est partie.
- (2) Les filles sont parties.

Dans ces phrases, il y a quatre variations à l'écrit par rapport au singulier (la, fille, est, partie) mais à l'oral il y a seulement deux variations : le déterminant (les) et le verbe (sont)

- (2) La langue est parlée partout
- (3) Il a parlé la langue

Dans les deux phrases, les verbes 'parlée et parlé' ont la même prononciation mais des graphies différentes.

Autres exemples :

Cette lettre est pour les gens scolarisés

Jean est un homme scolarisé

“Scolarisés” et “scolarisé” dans les phrases ont la même prononciation mais l'orthographe diffère.

La construction des mots et des phrases nécessite beaucoup d'attention aux règles de l'accord car l'accord fait une grande fonction dans la grammaire.

L'adjectif qui qualifie plusieurs noms s'accorde au pluriel.

La table et la chaise sont longues -----The table and the chair are long

Jean a des amis gentils ----- John has kind friends

Mon père a acheté deux grandes maisons ---- My father bought two big houses

Il se voit dans les phrases françaises ci-dessus l'accord des adjectifs en nombre (au pluriel) mais il n'y a pas de tel trait en celles de l'anglaise. La marque de pluriel se voit seulement en noms

### **Cas spécial du masculin**

Chaque langue possède ses règles grammaticales, c'est pourquoi cependant en français, il y a un cas particulier pour l'accord du masculin. Il est marqué dans la tradition grammaticale française que le genre grammatical masculin a une forte prédominance sur le genre grammatical féminin. On dit “Ils sont sans la classe” en parlant d'étudiants parmi lesquels il y a au moins un garçon. C'est-à-dire que quand il y a deux sujets (masculin et féminin), l'accord en masculin domine cela du féminin. Par exemple « Maman cherche le coq et la poule, Ils sont dans le jardin». Cette

prédominance s'applique aussi à l'accord de l'adjectif qualificatif. L'adjectif qui qualifie plusieurs noms de genre différents se met au masculin pluriel

La fille et son frère sont énervés---- The girl and her brother are annoyed

Mon père et ma mère sont grands ---- My mother and my father are tall

J'ai un chapeau et une chemise blancs ----- I have a white cap and shirt

Le soldat et son amie sont nigériens ----- The soldier and his friends are Nigerians

La dernière phrase montre la marque de pluriel dans l'adjectif anglais c'est-à-dire qu'il se voit très rarement cette marque de pluriel dans l'adjectif anglais

Lorsqu'un adjectif se termine par 's' ou 'x' il ne change pas au pluriel, exemple

Julie et son mari sont français ----- Julie and her husband are french people

Les hommes sont gros ----- the men are fat

La musique et les instruments sont harmonieux ----- the music and the instruments are harmonious.

### **Le genre**

La notion de genre est définie dans des différents contextes. Il signifie plusieurs choses selon le contexte auquel il se trouve comme: linguistique, arts, biologie, géographie, musique etc.

En général, le genre est l'ensemble de traits communs à des êtres à des choses caractérisant et constituant un type, un groupe, un ensemble : sorte, espèce etc. C'est aussi une manière d'être de quelqu'un par comportement, attitude ainsi de suite. En linguistique, il s'agit de catégorie grammaticale fondée sur la répartition des noms en deux ou trois classes (masculin, féminin, neutre) selon un certain nombre de propriétés formelles (genre grammatical) auxquelles on associe le plus souvent des critères sémantiques relevant de la représentation des objets du monde (genre naturel). Le genre en biologie c'est l'ensemble des êtres vivants, situé, dans la classification, entre la famille et l'espèce. Le genre dans l'art est la catégorie d'œuvres littéraires ou artistiques définie par un ensemble de règles et de caractères communs; style, ton d'un ouvrage. Dans la musique le genre musical est ensemble de formes de même caractère, réunies par leur destination ou par leur fonction.

(<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/genre/36604>)

Selon le *dictionnaire Robert micro poche*, le genre grammatical est:

Catégorie grammaticale suivant laquelle un nom est dit masculin, féminin, ou neutre.- En français, le genre est soit le masculin, soit le féminin, et est exprimé soit par la forme du mot (au fém., elle, la, recouverte, son amie). Soit par la forme de son entourage (le sort, la mort, des manches longues, une dentiste, l'acrobate brune). (587)

Le dictionnaire *le petit Larousse* définit le genre grammatical comme une catégorie grammaticale fondée sur la distinction naturelle des sexes ou sur une distinction conventionnelle. Le genre masculin, féminin, neutre. Un nom a deux genres. (476)

Les deux dictionnaires nous montrent qu'on ne peut pas parler du genre grammatical sans faire une référence au masculin, féminin ou neutre.

“Le genre grammatical n'a aucune relation de sexe mais il joue un rôle central face à la relation entre les mots d'une phrase. On se contentera bien de conclure que ce processus est arbitraire. Cependant, ce trait inhérent des noms français est étranger aux langues igbo et anglaise qui ne gardent que le genre naturel et d'où le nombre

d'erreurs commises par les apprenants igbophones quand à l'apprentissage de la grammaire française.' Ezeodili (80)

On a vu que cette absence du genre grammatical est appliquée aussi à une des langues nationale du Nigéria (Igbo) :

Selon Voser, le genre grammatical (également connu sous le nom de genre linguistique), tout à fait littéralement, se réfère aux systèmes grammaticaux qui utilisent le genre pour décrire certains noms. Le genre grammatical signifie simplement que les noms dans une langue spécifique sont assignés à un genre particulier. Essentiellement, le genre grammatical est la raison pour laquelle la pomme de terre est féminine en espagnol (la papa) et la chaise est masculine en allemand (der Stuhl). Et bien qu'il puisse être difficile pour les natifs anglophones et monolingues de comprendre ce concept, la grammaire linguistique est en fait beaucoup plus répandue que vous ne le pensez : environ la moitié de toutes les langues parlées aujourd'hui ont une sorte de système linguistique formel de genre. (<https://www.yuqo.fr>)

Certaines langues n'utilisent que deux genres, masculin et féminin (français, italien, espagnol, etc...). D'autres, cependant, peuvent utiliser trois genres : masculin, féminin et neutre. C'est le cas de l'allemand, le polonais et le russe, par exemple. Dans les langues qui ont des systèmes de genre formel, le genre exact d'un objet spécifique affecte directement la structure et l'ordre des éléments (mots) environnants.

Voici un exemple d'utilisation de la phrase suivante:

-La nouvelle chaise est très jolie dans la chambre.

“Chaise” est un nom féminin. On voit donc que l'article qui l'accompagne (la) et les adjectifs qui le décrivent (nouvelle et jolie) sont tous deux féminins. Si le nom est remplacé par un autre comme ‘lit’ par exemple (masculin), tous les éléments susceptibles de varier seront impliqués:

Le nouveau lit est très joli dans la chambre.

C'est une énigme pour la plupart des anglophones au début de l'apprentissage de la langue française. Non seulement qu'ils doivent s'adapter à l'idée qu'un objet inanimé peut être masculin ou féminin, mais ils doivent aussi garder à l'esprit la façon dont le genre d'un objet peut affecter le reste de la phrase qu'ils essaient de composer. Ceci, combiné avec le fait que le genre peut aussi changer complètement la signification d'un nom quand il est masculin ou quand il est féminin, peut aussi vraiment déconcerter des anglophones.

### **L'adjectif**

Ceux-ci réfère aux mots utilisés pour qualifier le nom les équivalents nominaux Adeleke (18) Notre traduction. Pour lui, l'accord en genre n'est pas appliqué seulement à l'adjectif qualificatif, mais aux autres adjectif aussi. L'adjectif selon le *dictionnaire petit Larousse* l'adjectif “est un mot qui qualifie ou détermine le substantif auquel il est joint” (39). Dans le *dictionnaire Hachette*, l'adjectif est “un mot variable qui peut être adjoint a un substantif, qu'il qualifie ou qu'il détermine” (14). Aussi dans le *dictionnaire le Robert Micro poche* l'adjectif est “un mot susceptible d'accompagner un substantif avec lequel s'accorde en genre et en nombre, et qui n'est pas un article” (17).

Les adjectifs qualificatifs indiquent les propriétés d'un nom, décrivent et définissent comment quelqu'un ou quelque chose est. Ils accompagnent donc toujours un nom. Leurs terminaisons varient selon le genre (masculin ou féminin) et le nombre (singulier ou pluriel) du nom auquel ils se rapportent. (<https://français.lingolia.com>)

En plus, les adjectifs français s'accordent toujours en genre et en nombre avec le nom ou pronom qu'ils qualifient. Voyons les exemples suivants en français et en anglais :

Il a une chemise blanche 'he has a white shirt'  
 Il m'a donné les seaux vides 'he gave me the empty buckets'  
 Sa voiture est jolie 'his /her care is fine'

Les adjectifs en français se groupent en masculin et féminin qui s'accordent selon le genre du nom auquel ils se rapportent. Par contre ceci n'est pas le cas en langue anglaise. L'apprenant anglophone a par conséquent du problème d'accorder l'adjectif en français.

Certains adjectifs sont masculins et d'autres sont féminins. Malgré qu'on peut détecter le genre d'un adjectif à partir du sujet, il n'est pas facile de faire l'accord en genre des adjectifs, mais il existe quelques trucs: la forme masculin singulier est la base de l'adjectif. En règles générales, le féminin se forme en ajoutant souvent un **-e** au masculin singulier, écrit en fin de mot qui correspond à un « e caduc » permettant à la consonne finale, le cas échéant, par exemple : (grand / grande), (étranger et étrangère) Ces règles ne fonctionnent pas à 100 %. On dit qu'une terminaison a une « tendance » masculine ou féminine. Voyons les exemples suivants :

### 1. La formation du féminin- règle générale

2. En règle générale, le féminin d'un adjectif qualificatif se forme en ajoutant un E muet à la finale du masculin

Un **petit** garçon ---- Une **petite** fille.

L'adjectif qui se termine au masculin par un E, ne change pas au féminin.

Un lac **limpide** ---- Une rivière **limpide**

1. L'adjectif en **-gu** prend un **tréma sur le 'e'** du féminin afin d'indiquer que le U doit se prononcer.

Un local **exigu** ---- Une maison **exiguë**.

3. Les adjectifs en **-er** changent cette finale en **ère**.

Un travail **régulier** ---- Une présence **régulière**.

### 2. Changement de la consonne finale

1. **'f' / 've'**.

Un homme **naïf** ---- Une femme **naïve**.

Note : bref / **brève**.

2. **'x' / 'se'**.

Un paysage **harmonieux** ---- Une poésie **harmonieuse**.

Note : doux **douce**, faux / **fausse**, roux / **rousse**

3. Les adjectifs en **-g** prennent un **'u'** devant le 'E muet pour garder au g sa prononciation gutturale.

Un **long** récit ---- Une **longue** histoire.

4. Les adjectifs en **-c'** changent le c en **'que'**.

Un service **public** ---- Une place **publique**.

Note : grec / **grecque**, blanc / **blanche**, franc / **franche**, sec / **sèche**

### 3. Doublement de la consonne finale.

1. 'el' et 'eil' - 'elle' et 'eille' devant le 'e' muet.

Un geste **naturel** ----- Une pose **naturelle**.

Note : Certains adjectifs ont deux formes au masculin. Ce sont :

beau (bel) / **belle**, nouveau (nouvel) / **nouvelle**, mou (mol) / **molle**, vieux (vieil) / **vieille**

2. 'on' et 'en' - 'onne' et 'enne' devant le 'e' muet.

Un tableau **ancien**---- Une habitation **ancienne**.

Note :

1. lapon, letton, nippon = **lapone**, **lettone**, **nippone**

2. bénin – malin = **bénigne** – maligne

3. Les adjectifs en **-in**, **-un**, **-an** ne doublent pas le 'n' sauf : paysan et rouan qui font **paysanne** et **rouanne**.

3. 's' - 'sse' devant le 'e' muet.

Un **gros** effort ---- Une **grosse** somme.

Note : exprès **expresse**, tiers / **tierce**, frais / **fraîche**, ras / **rase**, niais / **niaise**.

4. 'et' et 'ot' - 'ette' et 'otte' devant l'E muet.

Un homme **vieillot** ----- Une femme **vieillotte**.

Note : discret / **discrète**, inquiet / **inquiète**, complet / **complète**, replet / **replète**, concret **concrète**, secret / **secrète**, désuet / **désuète**,

dévo / **dévote**, idiot / **idiote**, manchot / **manchote**, falot / **falote**

benêt / n'a pas de féminin !

### 4. Remarques

1. Formes spéciales :

Mon plat **favori** ---- Ma boisson **favorite**.

coi / **coite** , favori / **favorite**

hébreu / **hébraïque**

andalou / **andalouse**

2. Les adjectifs **chic**, **kaki**, **angora**, **grognon**, **snob** n'ont qu'une forme pour les deux genres. : Un chapeau **chic** --- Une robe **chic**.

3. L'adjectif châtain ne s'emploie guère qu'au masculin, bien qu'il existe la forme « châtaine ».

Des cheveux **châtains**, Une couleur **châtaine**.

4. Les adjectifs en **-eur** forment le féminin en **-euse**, en **-esse** ou en **-rice**.

Un enfant **rieur**, Une fillette **rieuse**

Un bras **vengeur**, Une idée **vengeresse**.

Un indice **accusateur**, Une preuve **accusatrice**.

5. Les comparatifs en **-eur** prennent un 'e'.

Un **meilleur** ami, Une **meilleure** amie.

(<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-50829.php>)

Pour résumer ce sujet, il faut noter que l'adjectif est un trait essentiel dans les deux langues qui joue le même rôle mais la confusion reste sur l'accord car le français est une langue en genre dont presque tous les mots dans une phrase sont affectés. Cependant, dans la langue anglaise il n'y

aucun accord surtout en genre. On doit être conscient de la formation de l'adjectif féminin français et l'accord en nombre aussi, sinon, on pourrait suivre la règle générale qui n'est pas cent pourcent, on a vu beaucoup d'exception et irrégularité des adjectifs féminin ci-dessus. Donc il nécessite beaucoup de mémorisation des réglés.

### **Recommandations et Conclusion**

Puisque on a vu les défis de l'accord de l'adjectif qualificatif français, nous suggérons qu'on fasse sérieusement des efforts pour améliorer la situation.

- Il faut conscientiser les apprenants anglophones généralement de l'existence de ce phénomène de l'accord dans la langue française surtout l'adjectif.
- Il faut adopter une pratique régulière dans la communication en français pour maîtriser l'accord de l'adjectif qualificatif.
- Par ailleurs, une approche intégrée de l'enseignement du français langue étrangère est conseillée. Le principe moteur de l'approche vis-à-vis de l'adjectif qualificatif en français consiste à enseigner cet aspect de grammaire dans des contextes de communication réelle. Ceci implique que l'apprenant apprendra systématiquement à employer l'accord de l'adjectif en compagnie des autres parties de grammaire.

En conclusion, chaque langue du monde garde sa tradition et structure morphosyntaxique particulier, donc, il faudra dès le départ de comprendre qu'il servira à rien de vouloir à chaque fois de chercher à trouver des équivalences dans sa langue, plutôt d'apprendre une langue étrangère oubliant les structures de sa langue car essayant toujours de trouver les équivalences on expose aux confusions.

### **ŒUVRES CITEES**

Adeleke Joseph. *A short french grammar*, Lagos, 2005, p. 18.

Ezeodili Scholastica. *L'énigme du genre : journal of modern european languages and literatures*. Enugu 2014, Vol 2. P.80

*Dictionnaire universel 5<sup>e</sup> Edition, Hachette Edicef*, p.9.

*Le Dictionnaire Hachette Encyclopédique*. Paris: Hachette Livre, 2001, p.14.

*Le Petit Larousse Illustré Montarnesse*, Paris 1995, p.33, 39 et 476.

*Le Robert Micro Poche Dictionnaire de la Langue Française*, Paris, p.17 et 587 .

Petrova, Monika. *Les règles d'accord grammatical en français*. Duben, 2016.

Tijani, Adebawale. *difficulté de communication orale:enquête sur les stratégies de communication des apprenant Nigerians de français en situation exolingue*. université de franche-comte, 2006.

Voser, Mike. <https://www.yugo.fr>. n.d. 9 12 2019.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/genre/36604>

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-50829.php>

<https://francais.lingolia.com>